

พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
เรื่องการค้าเด็ก การค้าประเวณี และสื่อลามกที่เกี่ยวกับเด็ก  
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the  
Child on the Sale of Children, Child Prostitution  
and Child Pornography

พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
เรื่องความเกี่ยวพันของเด็กในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ  
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child  
on the Involvement of Children in Armed Conflict



คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ

**พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
เรื่องการค้าเด็ก การค้าประเวณี และสื่อลามกที่เกี่ยวกับเด็ก  
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the  
Child on the Sale of Children, Child Prostitution  
and Child Pornography**

**พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
เรื่อง ความเกี่ยวพันของเด็กในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ  
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child  
on the Involvement of Children in Armed Conflict**



**คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ**

**พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
เรื่องการค้าเด็ก การค้าประเวณี และสื่อลามกที่เกี่ยวกับเด็ก  
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the  
Child on the Sale of Children, Child Prostitution  
and Child Pornography**

**พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
เรื่อง ความเกี่ยวพันของเด็กในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ  
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child  
on the Involvement of Children in Armed Conflict**



**คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ**

ISBN 978-974-94774-7-2

จำนวนพิมพ์ 3,000 เล่ม

ปี ที่จัดพิมพ์ พ.ศ. 2550

พิมพ์โดย สำนักงานคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ  
422 ถนนพญาไท (เชิงสะพานหัวช้าง)

เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330

ตู้ ปณ. 400 ปณจ. รongเมือง กรุงเทพฯ

โทรศัพท์ 02219 2983 โทรสาร 0 2219 2983

สายด่วน 1377

E-mail: [promotenetwork@nhrc.or.th](mailto:promotenetwork@nhrc.or.th)

Website: <http://www.nhrc.or.th>



## พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วย สิทธิเด็กเรื่องการค้าเด็ก การค้าประเวณี และสื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

พิธีสารฉบับนี้เป็นพิธีสารเพิ่มเติมอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก ข้อ 32, 34, 35 ซึ่งว่าด้วยการแสวงประโยชน์จากเด็กทางเศรษฐกิจและทางเพศ มีสาระประกอบด้วยข้อบท 17 ข้อ โดยมีหลักการที่มุ่งการคุ้มครองเด็กจากการแสวงประโยชน์ทางเศรษฐกิจทางเพศ และพัฒนาการทางร่างกายและจิตวิญญาณของเด็ก และมีจุดประสงค์เพื่อการหยุดการเอารัดเอาเปรียบทางด้านเพศต่อเด็ก และรวมถึงการค้าเด็ก ซึ่งอาจอยู่ในรูปแบบของการบังคับทำงาน การรับบุตรบุญธรรม และการบริจาควัยวะที่ผิดกฎหมาย ประเทศไทยได้ยื่นภาคยานุวัติสาร เมื่อวันที่ 11 มกราคม พ.ศ. 2549

# พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก เรื่องการค้าเด็ก การค้าประเวณี และสื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

## รัฐภาคีแห่งพิธีสารฉบับนี้

พิจารณาว่า เพื่อที่จะให้บรรลุถึงความมุ่ง  
ประสงค์ของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก และการปฏิบัติ  
ตามข้อบทของอนุสัญญาต่อไป โดยเฉพาะข้อ 1 11  
21 32 33 34 35 และ 36 จึงเป็นการสมควรที่จะ  
ขยายมาตรการที่รัฐภาคีควรดำเนินการเพื่อที่จะ  
ประกันการคุ้มครองเด็กจากการค้าเด็ก การค้า  
ประเวณีเด็ก และสื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

พิจารณาด้วยว่า อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก  
ยอมรับถึงสิทธิของเด็กที่จะได้รับการคุ้มครอง

## **Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography**

### **The States Parties to the present Protocol,**

Considering that, in order further to achieve the purposes of the Convention on the Rights of the Child and the implementation of its provisions, especially articles 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 and 36, it would be appropriate to extend the measures that States Parties should undertake in order to guarantee the protection of the child from the sale of children, child prostitution and child pornography,

Considering also that the Convention on the Rights of the Child recognizes the right of

จากการแสวงประโยชน์ทางเศรษฐกิจ และจากการทำงานใดที่น่าจะเป็นภัยอันตราย หรือที่ขัดขวางรบกวนต่อการศึกษานของเด็ก หรือที่เป็นอันตรายต่อสุขภาพหรือต่อพัฒนาการทางร่างกาย จิตใจ จิตวิญญาณ ศีลธรรม หรือสังคมของเด็ก

เป็นห่วงกังวลอย่างยิ่งต่อการขนย้ายเด็ก ระหว่างประเทศที่มีความสำคัญและเพิ่มมากขึ้น เพื่อความมุ่งประสงค์ในการค้าเด็ก การค้าประเวณีเด็ก และสื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

เป็นห่วงกังวลอย่างลึกซึ้งต่อการปฏิบัติอย่างแพร่หลายและต่อเนื่องของการท่องเที่ยวเพื่อการบริการทางเพศ ซึ่งเด็กอยู่ในภาวะอ่อนแอและล่อแหลมต่ออันตรายอย่างยิ่ง เนื่องจากการท่องเที่ยวเพื่อการบริการทางเพศเป็นการส่งเสริมโดยตรง

the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development,

Gravely concerned at the significant and increasing international traffic in children for the purpose of the sale of children, child prostitution and child pornography,

Deeply concerned at the widespread and continuing practice of sex tourism, to which children are especially vulnerable, as it directly promotes the sale of children, child prostitution

ต่อการค้าเด็ก การค้าประเวณีเด็ก และสื่อลามก  
ที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

ยอมรับว่า กลุ่มผู้ที่อยู่ในภาวะอ่อนแอและ  
ล่อแหลมต่ออันตรายอย่างยิ่งจำนวนหนึ่งซึ่งรวม  
ทั้งเด็กผู้หญิง อยู่ในภาวะเสี่ยงมากยิ่งขึ้นต่อการ  
ถูกแสวงประโยชน์ทางเพศ และเด็กผู้หญิงเป็นกลุ่มที่มี  
สัดส่วนสูงกว่ากลุ่มอื่น ๆ ในบรรดาผู้ที่ถูกแสวง  
ประโยชน์ทางเพศ

เป็นห่วงกังวลในเรื่องการมีสื่อลามก ที่เกี่ยว  
กับเด็กเพิ่มมากขึ้นในอินเทอร์เน็ตและวิทยาการ  
ที่พัฒนาเกิดขึ้นใหม่อื่น ๆ และระลึกถึงการประชุม  
ระหว่างประเทศว่าด้วยการปราบปรามสื่อลามก  
ที่เกี่ยวข้องกับเด็กในอินเทอร์เน็ต ซึ่งจัดขึ้นที่กรุงเวียนนา  
ในปี ค.ศ.1999 โดยเฉพาะข้อสรุปของการประชุม

and child pornography,

Recognizing that a number of particularly vulnerable groups, including girl children, are at greater risk of sexual exploitation and that girl children are disproportionately represented among the sexually exploited,

Concerned about the growing availability of child pornography on the Internet and other evolving technologies, and recalling the International Conference on Combating Child Pornography on the Internet, held in Vienna in 1999, in particular its conclusion calling for the worldwide criminalization of the production,

ที่เรียกร้องให้ถือเป็นความผิดอาญาทั่วโลกในการผลิต การแจกจ่าย การส่งออก การส่ง ต่อ การนำเข้า การมีไว้ในครอบครองโดยเจตนา และการโฆษณา สื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก และเน้นถึงความสำคัญของความร่วมมือที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น และการทำงานร่วมกัน ระหว่างรัฐบาลทั้งหลายกับอุตสาหกรรมอินเทอร์เน็ต

เชื่อมั่นว่า การจัดการค้าเด็ก การค้าประเวณี เด็ก และสื่อลามกที่เกี่ยวข้องเด็กจะได้รับการอำนวยความสะดวก ด้วยการรับเอาแนวทางที่เป็นองค์รวม กล่าวถึงปัจจัยเกี่ยวพัน ซึ่งรวมถึงความด้อยพัฒนา ความยากจน ความเหลื่อมล้ำทางเศรษฐกิจ โครงสร้างทางเศรษฐกิจสังคมที่ไม่เป็นธรรม ครอบครัวที่บกพร่องในการปฏิบัติหน้าที่ การขาดการศึกษา การอพยพจากชนบท สู่มือง การเลือก ปฏิบัติทางเพศ พฤติกรรมทางเพศที่ขาดความรับผิดชอบของผู้ใหญ่



distribution, exportation, transmission, importation, intentional possession and advertising of child pornography, and stressing the importance of closer cooperation and partnership between Governments and the Internet industry,

Believing that the elimination of the sale of children, child prostitution and child pornography will be facilitated by adopting a holistic approach, addressing the contributing factors, including underdevelopment, poverty, economic disparities, inequitable socio-economic structure, dysfunctioning families, lack of education, urban-rural migration, gender discrimination, irresponsible adult sexual behaviour, harmful traditional practices, armed conflicts and

การปฏิบัติทางวัฒนธรรมที่เป็นอันตราย ความขัดแย้ง  
กันด้วยกำลังอาวุธ และการลักลอบค้าเด็ก

เชื่อมั่นด้วยว่า ความพยายามที่จะยกระดับ  
ความตระหนักของสาธารณชนเป็นเรื่องที่จำเป็น  
เพื่อลดอุปสงค์ของผู้บริโภคในการค้าเด็ก การค้า  
ประเวณีเด็กและสื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก รวมทั้งเชื่อมั่น  
ต่อไปในความสำคัญของการสร้างเสริมการทำงาน  
ร่วมกันในระดับโลกของผู้ที่มีบทบาททั้งปวงและ  
ความสำคัญของการปรับปรุงการบังคับใช้กฎหมาย  
ระดับประเทศให้ดีขึ้น

รับทราบข้อบทของตราสารระหว่างประเทศ  
ทางกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองเด็ก รวมทั้ง  
อนุสัญญากรุงเฮกว่าด้วยการคุ้มครองเด็ก และความ  
ร่วมมือในเรื่องการรับบุตรบุญธรรมระหว่างประเทศ

trafficking in children,

Believing also that efforts to raise public awareness are needed to reduce consumer demand for the sale of children, child prostitution and child pornography, and believing further in the importance of strengthening global partnership among all actors and of improving law enforcement at the national level,

Noting the provisions of international legal instruments relevant to the protection of children, including the Hague Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption, the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction,

อนุสัญญากรุงเฮกว่าด้วยการดำเนินการทางแพ่งต่อการลักพาตัวระหว่างประเทศ อนุสัญญากรุงเฮกว่าด้วยเขตอำนาจกฎหมายที่ใช้บังคับ การยอมรับการบังคับใช้กฎหมายและความร่วมมือในเรื่องความรับผิดชอบของผู้ปกครองและมาตรการในการคุ้มครองเด็ก และอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศ เลขที่ 182 ว่าด้วยการห้ามและการดำเนินการโดยฉับพลันในการขจัดรูปแบบที่เลวร้ายที่สุดของแรงงานเด็ก

ได้รับการกระตุ้นโดยการสนับสนุนอย่างท่วมท้นต่ออนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความยึดมั่นที่มีอยู่อย่างแพร่หลายที่จะส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิของเด็ก

the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, and International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists for the promotion and protection of the rights of the child,



Recognizing the importance of the implementation of the provisions of the Programme of Action for the Prevention of the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography and the Declaration and Agenda for Action adopted at the World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children, held in Stockholm from 27 to 31 August 1996, and the other relevant decisions and recommendations of pertinent international bodies,

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

## ได้ตกลงกัน ดังนี้

### ข้อ 1

รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องห้ามการค้าเด็ก การค้า  
ประเวณีเด็ก และสื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็กตามที่ระบุ  
ไว้ในพิธีสารนี้

### ข้อ 2

เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารฉบับนี้

(ก) การค้าเด็ก หมายถึงการกระทำหรือการ  
แลกเปลี่ยนใดที่เด็กถูกส่งมอบโดยบุคคลใดหรือกลุ่ม  
บุคคลใด ไปยังอีกบุคคลหนึ่งหรือกลุ่มบุคคลหนึ่ง  
เพื่อคำตอบแทนหรือเพื่อประโยชน์ตอบแทนอื่นใด



## **Have agreed as follows :**

### **Article 1**

States Parties shall prohibit the sale of children, child prostitution and child pornography as provided for by the present Protocol.

### **Article 2**

For the purposes of the present Protocol:

(a) Sale of children means any act or transaction whereby a child is transferred by any person or group of persons to another for remuneration or any other consideration:

(ข) การค้าประเวณีเด็ก หมายถึง การใช้เด็กในกิจกรรมทางเพศเพื่อค่าตอบแทนหรือผลประโยชน์ตอบแทนในรูปแบบอื่นใด

(ค) สื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็ก หมายถึง การนำเสนอใดโดยวิธีการใดก็ตามที่เด็กเข้าไปมีส่วนเกี่ยวข้องในกิจกรรมทางเพศอย่างชัดแจ้ง ทั้งที่เป็นจริงหรือจำลองขึ้น หรือการนำเสนออวัยวะส่วนใดในทางเพศของเด็กเพื่อความมุ่งประสงค์หลักในทางเพศ

### ข้อ 3

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องประกันว่า อย่างน้อยการกระทำและกิจกรรม ต่อไปนี้ครอบคลุมอยู่ภายใต้กฎหมายอาญาหรือกฎหมายที่มีโทษทางอาญาอย่างเต็มที่ ไม่ว่าความผิดทั้งหลายเช่นนั้นจะกระทำภาย

(b) Child prostitution means the use of a child in sexual activities for remuneration or any other form of consideration:

(c) Child pornography means any representation, by whatever means, of a child engaged in real or simulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a child for primarily sexual purposes.

### **Article 3**

1. Each State Party shall ensure that, as a minimum, the following acts and activities are fully covered under its criminal or penal law, whether such offences are committed

ในประเทศหรือข้ามชาติ หรือกระทำในลักษณะส่วนบุคคลหรือในลักษณะที่จัดเป็นองค์กร

(ก) ในกรอบความหมายของการค้าเด็ก ตาม  
นิยาม ในข้อ 2

(1) การเสนอ การส่งมอบ หรือ การ  
รับไว้ซึ่งเด็กโดยวิธีการใดก็ตามเพื่อความมุ่งประสงค์  
ในการ

- ก. แสวงประโยชน์ทางเพศจากเด็ก
- ข. จัดส่งอวัยวะของเด็กเพื่อผลกำไร
- ค. นำเด็กมาเพื่อการบังคับใช้แรงงาน

(2) ความยินยอมที่เกิดจากการถูก  
ชักจูงอย่างไม่เหมาะสมในฐานะที่เป็นคนกลาง ในการ  
เจรจาเพื่อการรับเด็กเป็นบุตรบุญธรรม ซึ่งเป็นการ  
ละเมิดตราสารระหว่างประเทศทางกฎหมายในเรื่อง  
การรับบุตรบุญธรรมที่ใช้บังคับอยู่

domestically or transnationally or on an individual or organized basis:

(a) In the context of sale of children as defined in article 2:

(i) Offering, delivering or accepting, by whatever means, a child for the purpose of:

a. Sexual exploitation of the child;

b. Transfer of organs of the child for profit;

c. Engagement of the child in forced labour;

(ii) Improperly inducing consent, as an intermediary, for the adoption of a child in violation of applicable international legal instruments on adoption;

(ก) การเสนอ การได้มา การจัดทา  
หรือการจัดให้ซึ่งเด็กเพื่อการค้าประเวณีเด็ก  
ตามนิยามในข้อ 2

(ข) การผลิต การแจกจ่าย การเผยแพร่  
การนำเข้า การส่งออก การเสนอ การขาย  
หรือการครอบครองเพื่อความมุ่งประสงค์ดังกล่าว  
ซึ่งสื่อลามกที่เกี่ยวกับเด็ก ตามนิยามในข้อ 2

2. ภายใต้ข้อบทของกฎหมายแห่งชาติ ของ  
รัฐภาคีจะต้องดำเนินการอย่างเดียวกันกับความ  
พยายามในการลงมือกระทำการใดดังกล่าว  
และการสมรู้ร่วมคิด หรือการมีส่วนร่วมในการกระทำ  
ใดดังกล่าว

3. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องทำให้ความผิดเช่นนั้น  
นั้นลงโทษได้โดยบทลงโทษที่เหมาะสมโดยคำนึงถึง

(a) Offering, obtaining, procuring or providing a child for child prostitution, as defined in article 2:

(b) Producing, distributing, disseminating, importing, exporting, offering, selling or possessing for the above purposes child pornography as defined in article 2.

2. Subject to the provisions of the national law of a State Party, the same shall apply to an attempt to commit any of the said acts and to complicity or participation in any of the said acts.

3. Each State Party shall make such offences punishable by appropriate penalties that

## ลักษณะที่ร้ายแรงของความผิดนั้น

4. ภายใต้ขอบของกฎหมายแห่งชาติของตน แต่ละรัฐภาคีจะต้องดำเนินมาตรการตามที่เหมาะสมเพื่อกำหนดความรับผิดชอบของนิติบุคคลสำหรับความผิดที่กำหนดไว้ในวรรคที่ 1 ของข้อนี้ภายใต้หลักการทางกฎหมายของรัฐภาคี ความรับผิดชอบเช่นนั้นของนิติบุคคล อาจเป็นความรับผิดชอบทางอาญาทางแพ่งหรือทางการบริหาร

5. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องดำเนินมาตรการทางกฎหมายและทางการบริหารทั้งปวงที่เหมาะสมเพื่อประกันว่า บุคคลทั้งปวงที่มีส่วนเกี่ยวข้องในการรับเด็กเป็นบุตรบุญธรรม กระทำการโดยสอดคล้องกับตราสารระหว่างประเทศทางกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่



take into account their grave nature.

4. Subject to the provisions of its national law, each State Party shall take measures, where appropriate, to establish the liability of legal persons for offences established in paragraph 1 of the present article. Subject to the legal principles of the State Party, such liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

5. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments.

## ข้อ 4

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะดำเนินมาตรการ เช่นว่านั้นตามที่จำเป็นเพื่อกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดทั้งหลายที่กล่าวถึงในข้อ 3 วรรคที่ 1 เมื่อความผิดทั้งหลายนั้นกระทำในดินแดนของตน หรือบนเรือหรืออากาศยานที่จดทะเบียนในรัฐนั้น

2. รัฐภาคีแต่ละรัฐอาจดำเนินมาตรการ เช่นว่านั้นตามที่จำเป็นเพื่อกำหนดเขตอำนาจของตนเหนือความผิดทั้งหลายที่กล่าวถึงในข้อ 3 วรรคที่ 1 ในกรณีดังต่อไปนี้

(ก) เมื่อผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐนั้น หรือเป็นบุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ประจำในดินแดนของรัฐนั้น

## **Article 4**

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, when the offences are committed in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State.

2. Each State Party may take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, in the following cases:

(a) When the alleged offender is a national of that State or a person who has his habitual residence in its territory;

(ข) เมื่อเด็กผู้เป็นเหยื่อเป็นคนชาติของรัฐนั้น

3. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องดำเนินมาตรการ  
เช่นว่านั้น ด้วยตามที่อาจจะจำเป็นเพื่อกำหนดเขต  
อำนาจของตนเหนือความผิดทั้งหลายที่ได้กล่าวถึง  
ข้างต้น เมื่อผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำผิดปรากฏตัว  
อยู่ในดินแดนของรัฐนั้น และรัฐนั้นไม่ส่งตัวเขาหรือ  
เธอไปยังอีกรัฐภาคีหนึ่งบนพื้นฐานว่าความผิดนั้นได้  
กระทำโดยคนชาติของตนคนหนึ่ง

4. พิธีสารฉบับนี้ไม่ได้เป็นการจำกัดเขต  
อำนาจการดำเนินการทางอาญาใดที่ใช้อยู่ตามกฎหมาย  
ภายใน

(b) When the victim is a national of that State.

3. Each State Party shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the aforementioned offences when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another State Party on the ground that the offence has been committed by one of its nationals.

4. The present Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

## ข้อ 5

1. ความผิดที่กล่าวถึงในข้อ 3 วรรคที่ 1 จะต้องถือว่ารวมอยู่ในความผิดทั้งหลายที่สามารถส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ในสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนใดที่มีอยู่ระหว่างรัฐภาคี และจะต้องรวมอยู่ในความผิดทั้งหลายที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ในสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนทุกฉบับที่ได้จัดทำขึ้นระหว่างกัน ในเวลาต่อมาตามเงื่อนไขที่ได้ระบุไว้ในสนธิสัญญาเช่นนั้น

2. หากรัฐภาคีที่กำหนดให้การส่งผู้ร้ายข้ามแดนขึ้นอยู่กับเงื่อนไขของการมีอยู่ของสนธิสัญญาได้รับคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจากอีกรัฐภาคีหนึ่งซึ่งไม่มีสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนกัน รัฐนั้นอาจพิจารณาว่าพิธีสารฉบับนี้ เป็นพื้นฐานทางกฎหมายสำหรับการส่งผู้ร้ายข้ามแดนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับความ

## **Article 5**

1. The offences referred to in article 3, paragraph 1, shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties and shall be included as extraditable offences in every extradition treaty subsequently concluded between them, in accordance with the conditions set forth in such treaties.

2. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider the present Protocol to be a legal basis for extradition in respect of such offences.

ผิดเช่นว่านั้น การส่งผู้ร้ายข้ามแดนจะต้องขึ้นอยู่กับเงื่อนไขที่ระบุไว้ในกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ

3. รัฐภาคีทั้งหลายที่มีได้กำหนดให้การส่งผู้ร้ายข้ามแดนขึ้นอยู่กับเงื่อนไขของการมีอยู่ของสนธิสัญญาจะต้อง ยอมรับความผิดเช่นว่านั้นเป็นความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างกันได้ ภายใต้เงื่อนไขที่ระบุไว้ในกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ

4. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างรัฐภาคีทั้งหลายความผิดเช่นว่านั้นจะต้องได้รับการปฏิบัติเสมือนว่าความผิดนั้นไม่เพียงแต่ได้กระทำในสถานที่ที่ความผิดเหล่านั้นเกิด แต่ยังได้กระทำในดินแดนของรัฐที่จะต้องกำหนดเขตอำนาจตามข้อ 4 ด้วย



Extradition shall be subject to the conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 4.

5. หากคำร้องขอเพื่อส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ทำขึ้นโดยเกี่ยวกับความผิดที่กำหนดรายละเอียดไว้ในข้อ 3 วรรคที่ 1 และรัฐที่ได้รับการร้องขอไม่หรือจะไม่ส่งผู้ร้ายข้ามแดน บนฐานเรื่องสัญชาติของผู้กระทำผิด รัฐนั้นจะต้องดำเนินมาตรการที่เหมาะสมในการยื่นเสนอคดีต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของตนเพื่อความมุ่งประสงค์ในการฟ้องร้องดำเนินคดี

## ข้อ 6

1. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องรับดำเนินการให้กับรัฐภาคีอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งมาตรการให้ความช่วยเหลืออย่างมากที่สุด ซึ่งเกี่ยวข้องกับการสืบสวนสอบสวนหรือกระบวนการทางอาญา หรือกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดนที่ร้องขอในเรื่องเกี่ยวข้องกับความผิดที่กำหนดไว้ในข้อ 3 วรรคที่ 1 รวมทั้งความช่วยเหลือในการให้ได้มาซึ่งหลักฐานด้วยการดำเนินการตาม

5. If an extradition request is made with respect to an offence described in article 3, paragraph 1, and the requested State Party does not or will not extradite on the basis of the nationality of the offender, that State shall take suitable measures to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

## **Article 6**

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, paragraph 1, including assistance in obtaining evidence at their disposal

อำนาจของตนที่จำเป็นสำหรับการดำเนินกระบวนการนั้น

2. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องดำเนินมาตรการตามพันธกรณีของตนภายใต้วรรคที่ 1 ของข้อนี้ โดยสอดคล้องกับสนธิสัญญาใด หรือความตกลงอื่นว่าด้วยความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายที่อาจมีอยู่ระหว่างกันในกรณีที่ไม่มีความสนธิสัญญาหรือความตกลงเช่นนั้น รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องรับดำเนินการให้กับรัฐภาคีอีกรัฐหนึ่ง ซึ่งการให้ความช่วยเหลือโดยสอดคล้องกับกฎหมายภายในของตน

## ข้อ 7

ภายใต้ขอบทของกฎหมายภายในแห่งชาติของตน รัฐภาคีทั้งหลายจะต้อง

(ก) ดำเนินมาตรการเพื่อจัดให้มีการยึดและริบทรัพย์สินตามที่เห็นเหมาะสมสำหรับ

necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

## **Article 7**

States Parties shall, subject to the provisions of their national law:

(a) Take measures to provide for the seizure and confiscation, as appropriate, of:

(1) สิ่งของ เช่น วัสดุ ทรัพย์สิน และอุปกรณ์เครื่องมืออื่นใดที่ใช้ในการกระทำความผิดหรืออำนวยความสะดวกในการกระทำความผิดภายใต้พิธีสารฉบับนี้

(2) รายได้จากความผิดเช่นนั้น

(ข) ดำเนินการตามคำร้องขอจากรัฐภาคีอีกรัฐหนึ่ง เพื่อยึดหรือริบสิ่งของหรือรายได้ที่กล่าวถึงในอนุวรรค (ก)

(ค) ดำเนินมาตรการทั้งหลายที่มุ่งไปสู่การปิดโดยชั่วคราวหรือถาวร ซึ่งสถานที่ที่ใช้ในการกระทำความผิด เช่นว่านั้น

(i) Goods, such as materials, assets and other instrumentalities used to commit or facilitate offences under the present protocol:

(ii) Proceeds derived from such offences:

(b) Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a):

(c) Take measures aimed at closing, on a temporary or definitive basis, premises used to commit such offences.

## ข้อ 8

1. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องรับรองมาตรการที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองสิทธิและผลประโยชน์ของเด็กที่เป็นเหยื่อของการปฏิบัติที่ต้องห้ามภายใต้พิธีสารฉบับนี้ในทุกขั้นตอนของกระบวนการยุติธรรมทางอาญาโดยเฉพาะ โดย

(ก) การยอมรับความอ่อนแอและล่อแหลมต่ออันตรายของเด็กผู้เป็นเหยื่อ และการปรับเปลี่ยนกระบวนการวิธีพิจารณาคดีเพื่อยอมรับความจำเป็นเป็นพิเศษของเด็กเหล่านั้น รวมทั้งความจำเป็นเป็นพิเศษของเด็กเหล่านั้นในฐานะพยาน

(ข) การแจ้งให้เด็กผู้เป็นเหยื่อทราบถึงสิทธิบทบาทของตน และขอบเขตระยะเวลาและความคืบหน้าของกระบวนการดำเนินคดีและการจัดการกับคดีของเด็กผู้เป็นเหยื่อเหล่านั้น



## **Article 8**

1. States Parties shall adopt appropriate measures to protect the rights and interests of child victims of the practices prohibited under the present Protocol at all stages of the criminal justice process, in particular by:

(a) Recognizing the vulnerability of child victims and adapting procedures to recognize their special needs, including their special needs as witnesses;

(b) Informing child victims of their rights, their role and the scope, timing and progress of the proceedings and of the disposition of their cases;

(ค) การอนุญาตให้ทัศนะ ความต้องการ และความห่วงกังวลของเด็กผู้เป็นเหยื่อได้รับการนำเสนอและได้รับการพิจารณาในกระบวนการดำเนินคดี ซึ่งผลประโยชน์ส่วนตัวของเด็กเหล่านั้นได้รับผลกระทบในลักษณะที่สอดคล้องกับระเบียบวิธีพิจารณาคดีของกฎหมายแห่งชาติ

(ง) การจัดให้มีการบริการสนับสนุนตามความเหมาะสมแก่เด็กผู้เป็นเหยื่อ ตลอดกระบวนการทางกฎหมาย

(จ) การคุ้มครองตามความเหมาะสมต่อความเป็นส่วนตัว และตัวตนของเด็กผู้เป็นเหยื่อ และการดำเนินมาตรการที่สอดคล้องกับกฎหมายแห่งชาติ เพื่อหลีกเลี่ยงการแพร่กระจายข้อสนเทศอย่างไม่เหมาะสมที่อาจนำไปสู่การระบุตัวตนของเด็ก

(c) Allowing the views, needs and concerns of child victims to be presented and considered in proceedings where their personal interests are affected, in a manner consistent with the procedural rules of national law;

(d) Providing appropriate support services to child victims throughout the legal process;

(e) Protecting, as appropriate, the privacy and identity of child victims and taking measures in accordance with national law to avoid the inappropriate dissemination of information that could lead to the identification of

## ผู้เป็นเหยื่อ

(จ) การจัดให้มีความปลอดภัยสำหรับเด็กผู้เป็นเหยื่อในกรณีที่เหมาะสม รวมทั้งความปลอดภัยของครอบครัวและพยานที่กระทำการในนามของเด็กผู้เป็นเหยื่อเหล่านั้นจากการถูกข่มขู่และการแก้แค้น

(ข) การหลีกเลี่ยงความล่าช้าโดยไม่จำเป็นในการจัดการกับคดีและในการดำเนินการตามคำสั่งหรือคำพิพากษาที่ทำให้มีการชดเช้ค่าเสียหายแก่เด็กผู้เป็นเหยื่อ

2. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องประกันว่าความไม่ชัดเจนในเรื่องของอายุที่แท้จริงของเด็กผู้เป็นเหยื่อจะไม่กีดกันการเริ่มต้นของการสืบสวนสอบสวน

child victims:

(f) Providing, in appropriate cases, for the safety of child victims, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation and retaliation;

(g) Avoiding unnecessary delay in the disposition of cases and the execution of orders or decrees granting compensation to child victims.

2. States Parties shall ensure that uncertainty as to the actual age of the victim shall not prevent the initiation of criminal

ทางอาญา รวมทั้งการสืบสวนสอบสวนที่มุ่งไปสู่การ  
กำหนดอายุของผู้เป็นเหยื่อด้วย

3. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องประกันว่า ในการ  
ปฏิบัติตามระบบความยุติธรรมทางอาญาต่อเด็กผู้เป็น  
เหยื่อจากความผิดที่กำหนดรายละเอียดไว้ในพิธีสาร  
ฉบับนี้ ผลประโยชน์สูงสุดของเด็กจะต้องเป็น  
ข้อพิจารณาเบื้องต้นก่อนสิ่งใด

4. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องดำเนินมาตรการ  
เพื่อประกันว่าจะมีการฝึกอบรมที่เหมาะสม  
โดยเฉพาะการฝึกอบรมทางด้านกฎหมายและ  
ด้านจิตวิทยาแก่บุคคลผู้ทำงานกับผู้ตกเป็นเหยื่อ  
จากความผิดที่ห้ามไว้ภายใต้พิธีสารฉบับนี้

investigations, including investigations aimed at establishing the age of the victim.

3. States Parties shall ensure that, in the treatment by the criminal justice system of children who are victims of the offences described in the present Protocol, the best interest of the child shall be a primary consideration.

4. States Parties shall take measures to ensure appropriate training, in particular legal and psychological training, for the persons who work with victims of the offences prohibited under the present Protocol.

5. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องรับรองมาตรการ  
ในกรณีที่เหมาะสม เพื่อคุ้มครองความปลอดภัยและ  
บูรณภาพของบุคคล และ/หรือองค์การที่เกี่ยวข้อง  
ในการป้องกัน และ/หรือคุ้มครองและฟื้นฟูผู้เป็น  
เหยื่อจากความผิดเช่นนั้น

6. ไม่มีสิ่งใดในข้อนี้จะได้รับการตีความ  
ให้เกิดผลกระทบหรือไม่สอดคล้องกับสิทธิของ  
ผู้ต้องหาเพื่อให้ได้รับการพิจารณาคดีอย่างยุติธรรม  
และเป็นกลาง

## ข้อ 9

1. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องรับรองหรือ สร้างเสริม  
ปฏิบัติและเผยแพร่กฎหมาย มาตรการทางการ  
บริหาร นโยบายและโครงการทางสังคม เพื่อป้องกัน  
ไม่ให้เกิดความผิดตามที่กล่าวถึงในพิธีสารนี้ จะต้องให้



5. States Parties shall, in appropriate cases, adopt measures in order to protect the safety and integrity of those persons and/or organizations involved in the prevention and/or protection and rehabilitation of victims of such offences.

6. Nothing in the present article shall be construed to be prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused to a fair and impartial trial.

## **Article 9**

1. States Parties shall adopt or strengthen, implement and disseminate laws, administrative measures, social policies and programmes to prevent the offences referred to in the present

ความใส่ใจเป็นพิเศษเพื่อคุ้มครองเด็กผู้ซึ่งอ่อนแอและ  
ล่อแหลมต่ออันตรายอย่างยิ่งจากความผิดเช่นนั้น

2. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องส่งเสริมความ  
ตระหนักของสาธารณชนโดยรวม รวมทั้งเด็ก  
โดยผ่านข้อเสนอแนะด้วยวิธีการทั้งปวงที่เหมาะสม  
การศึกษาและการฝึกอบรมเกี่ยวกับมาตรการป้องกัน  
และผลกระทบที่เป็นอันตรายของความผิดที่อ้างถึงใน  
พิธีสารนี้ ในการดำเนินการเพื่อในบรรลุปันธกรณี  
ภายใต้ข้อบทนี้ รัฐภาคีทั้งหลายจะกระตุ้นส่งเสริม  
การมีส่วนร่วมของชุมชน และโดยเฉพาะอย่างยิ่งเด็ก  
และเด็กผู้เปราะบางในโครงการด้านข้อเสนอแนะ  
การศึกษาและการฝึกอบรมเช่นนั้น รวมทั้งในระดับ  
ระหว่างประเทศด้วย

Protocol. Particular attention shall be given to protect children who are especially vulnerable to such practices.

2. States Parties shall promote awareness in the public at large, including children, through information by all appropriate means, education and training, about the preventive measures and harmful effects of the offences referred to in the present Protocol. In fulfilling their obligations under this article, States Parties shall encourage the participation of the community and, in particular, children and child victims, in such information and education and training programmes, including at the international level.

3. รัฐภาคีทั้งหลายจะดำเนินมาตรการทั้งปวงที่สามารถกระทำได้ด้วย ความมุ่งหมายในการประกันความช่วยเหลือที่เหมาะสมทั้งปวงแก่ผู้เป็นเหยื่อจากความผิดเช่นว่า รวมทั้งการกลับคืนสู่สังคมและการฟื้นฟูทางร่างกายและจิตใจอย่างเต็มที่ของบุคคลเหล่านั้น

4. รัฐภาคีทั้งหลายจะประกันว่า เด็กทั้งปวงผู้เป็นเหยื่อจากความผิดที่ได้กำหนดรายละเอียดไว้ในพิธีสารนี้ มีโอกาสที่จะใช้กระบวนการดำเนินการอย่างเพียงพอที่จะเรียกร้องให้มีการชดใช้สำหรับความเสียหายที่เกิดขึ้นจากผู้ที่ต้องรับผิดชอบตามกฎหมายโดยไม่การเลือกปฏิบัติ

5. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องดำเนินมาตรการที่เหมาะสมที่มีจุดมุ่งหมายในการห้ามอย่างมีประสิทธิภาพในการผลิต และแพร่กระจายวัสดุ

3. States Parties shall take all feasible measures with the aim of ensuring all appropriate assistance to victims of such offences, including their full social reintegration and their full physical and psychological recovery.

4. States Parties shall ensure that all child victims of the offences described in the present Protocol have access to adequate procedures to seek, without discrimination, compensation for damages from those legally responsible.

5. States Parties shall take appropriate measures aimed at effectively prohibiting the production and dissemination of material

ที่โฆษณาความผิดที่ได้กำหนดรายละเอียดไว้ในพิธีสารฉบับนี้

## ข้อ 10

1. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องดำเนินขั้นตอน  
ทั้งปวง ที่จำเป็นเพื่อสร้างเสริมความร่วมมือระหว่าง  
ประเทศ โดยความตกลงพหุภาคีระดับภูมิภาคและ  
ทวิภาคี เพื่อการป้องกันการติดตามการสืบสวน  
สอบสวนการฟ้องร้องดำเนินคดี และการลงโทษบุคคล  
ที่ต้องรับผิดชอบต่อการกระทำที่เกี่ยวข้องกับการค้าเด็ก  
การค้าประเวณีเด็ก สื่อลามก อนาจาร ที่เกี่ยวกับเด็ก  
และการท่องเที่ยวที่ใช้เด็กเพื่อการบริการทางเพศ  
รัฐภาคีทั้งหลายจะส่งเสริมความร่วมมือ และประสานงาน  
ระหว่างประเทศ ระหว่างหน่วยงาน องค์กรเอกชน  
ในระดับประเทศ และระหว่างประเทศและองค์การ  
ระหว่างประเทศด้วย

advertising the offences described in the present Protocol.

### **Article 10**

1. States Parties shall take all necessary steps to strengthen international cooperation by multilateral, regional and bilateral arrangements for the prevention, detection, investigation, prosecution and punishment of those responsible for acts involving the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism. States Parties shall also promote international cooperation and coordination between their authorities, national and international non-governmental organizations and international organizations.

2. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศเพื่อความช่วยเหลือเด็กผู้เปราะบางในการฟื้นฟูทั้งทางร่างกายและจิตใจ การคืนสู่สังคมและการกลับคืนถิ่นอาศัย

3. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องส่งเสริมการสร้างเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศ เพื่อจัดการแก้ไขสาเหตุรากฐาน เช่น ความยากจนและความด้อยพัฒนา ที่มีส่วนก่อให้เกิดความอ่อนแอ และลดแหลมต่ออันตรายของเด็กต่อการค้าเด็ก การค้าประเวณีเด็ก สื่อลามกที่เกี่ยวข้องกับเด็กและการท่องเที่ยวที่ใช้เด็กเพื่อการบริการทางเพศ

4. รัฐภาคีทั้งหลายที่อยู่ในฐานะที่จะกระทำ ได้จะต้องจัดสรรความช่วยเหลือทางการเงินทางวิชาการ หรือความช่วยเหลืออื่นที่ผ่านโครงการพหุภาคี



2. States Parties shall promote international cooperation to assist child victims in their physical and psychological recovery, social reintegration and repatriation.

3. States Parties shall promote the strengthening of international cooperation in order to address the root causes, such as poverty and underdevelopment, contributing to the vulnerability of children to the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism.

4. States Parties in a position to do so shall provide financial, technical or other assistance through existing multilateral, regional,

## ภูมิภาค ทวิภาคี หรือ โครงการอื่นที่มีอยู่แล้ว

### ข้อ 11

ไม่มีสิ่งใดในพิธีสารนี้จะมีผลกระทบต่อ  
ข้อบทใด ที่ชักนำไปสู่การบรรลุซึ่งสิทธิของเด็ก  
ที่มากกว่าและที่อาจมีอยู่ใน

(ก) กฎหมายของรัฐภาคี

(ข) กฎหมายระหว่างประเทศที่มีผลใช้  
บังคับกับรัฐภาคีนั้น

### ข้อ 12

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องเสนอรายงานต่อ  
คณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กภายในสองปี  
หลังจากการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้ต่อรัฐภาคีนี้  
โดยให้ข้อเสนอแนะที่ครบถ้วนว่าด้วยมาตรการที่รัฐ

bilateral or other programmes.

### **Article 11**

Nothing in the present Protocol shall affect any provisions that are more conducive to the realization of the rights of the child and that may be contained in:

- (a) The law of a State Party;
- (b) International law in force for that State.

### **Article 12**

1. Each State Party shall, within two years following the entry into force of the present Protocol for that State Party, submit a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it

ได้ดำเนินการเพื่อปฏิบัติตามข้อบทของพิธีสารนี้

2. ภายหลังการเสนอรายงานที่ครบถ้วน  
รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องรวบรวมไว้ในรายงานที่รัฐ  
ได้เสนอต่อคณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็ก ตามข้อ 44  
ของอนุสัญญาฯ ซึ่งข้อสนเทศเพิ่มเติมใด ๆ ที่เกี่ยวกับการ  
ปฏิบัติตามพิธีสารนี้ รัฐภาคีอื่น ๆ ของพิธีสารนี้จะ  
เสนอรายงานทุก ๆ 5 ปี

3. คณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กอาจร้องขอ  
ข้อสนเทศเพิ่มเติมจากรัฐภาคีทั้งหลายที่เกี่ยวข้องกับ  
การปฏิบัติตามพิธีสารนี้

has taken to implement the provisions of the Protocol.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the present Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of the present Protocol.

### ข้อ 13

1. พิธีสารฉบับนี้เปิดให้มีการลงนามโดยรัฐใด  
ที่เป็นภาคีอนุสัญญาฯ หรือได้ลงนามในอนุสัญญาฯ

2. พิธีสารฉบับนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบัน  
และเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐใด ๆ ที่เป็นภาคี  
ของอนุสัญญาฯ หรือได้ลงนามในอนุสัญญาฯ  
สัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสารจะเก็บรักษาไว้กับ  
เลขาธิการสหประชาชาติ

### ข้อ 14

1. พิธีสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับสามเดือน  
ภายหลังการมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสาร  
ฉบับที่สิบ

## **Article 13**

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State that is a party to the Convention or has signed it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

## **Article 14**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. สำหรับรัฐภาคีแต่ละรัฐที่ให้สัตยาบันหรือภาคยานุวัติต่อพิธีสารฉบับนี้ ภายหลังการมีผลใช้บังคับของพิธีสาร พิธีสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับหนึ่งเดือนภายหลังจากวันที่มีการมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติรสารของรัฐนั้น

### ข้อ 15

1. รัฐภาคีใดอาจถอนตัวจากพิธีสารฉบับนี้ได้ตลอดเวลา โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังเลขาธิการสหประชาชาติ ผู้ซึ่งจะต้องแจ้งให้รัฐภาคีอื่นๆ ของอนุสัญญาฯ และรัฐทั้งปวงที่ได้ลงนามในอนุสัญญาฯ ทราบภายหลังจากนั้น การถอนตัวจะมีผลหนึ่งปีหลังจากวันที่เลขาธิการฯ ได้รับการแจ้ง

2. การถอนตัวเช่นนั้นจะไม่มีผลเป็นการปลดปล่อยรัฐภาคีจากพันธกรณีภายใต้พิธีสารฉบับนี้



2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

### **Article 15**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its

ในกรณีที่มิได้กระทำความผิดใดเกิดขึ้นก่อนวันที่การ  
ถอนตัวจะมีผลทั้งการถอนตัวเช่นนั้นจะไม่มีผล  
กระทบในทางใด ต่อการพิจารณาที่ยังคงดำเนิน  
อยู่ในเรื่องใดที่อยู่ภายใต้การพิจารณาของคณะ  
กรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กแล้ว ก่อนวันที่การถอนตัว  
จะมีผล

## ข้อ 16

1. รัฐภาคีใดอาจเสนอข้อแก้ไขและยื่นต่อ  
เลขาธิการสหประชาชาติ จากนั้นเลขาธิการฯ  
จะต้องส่งข้อแก้ไขที่เสนอมาแก่รัฐภาคีทั้งหลาย  
พร้อมกับคำร้องขอให้รัฐภาคี ระบุว่ารัฐภาคีนั้นเห็นชอบ  
ให้จัดการประชุมรัฐภาคีเพื่อวัตถุประสงค์ในการ  
พิจารณาและลงคะแนนเสียงต่อข้อเสนอนั้นหรือไม่  
ในกรณีที่ภายในสี่เดือน นับจากวันที่ได้แจ้งข้อเสนอ  
เช่นนั้น มีรัฐภาคีจำนวนอย่างน้อยที่สุดหนึ่งใน

obligations under the present Protocol in regard to any offence that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee on the Rights of the Child prior to the date on which the denunciation becomes effective.

### **Article 16**

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that,

สามเห็นชอบกับการจัดประชุมเช่นนั้น เลขาธิการสหประชาชาติจะจัดให้มีการประชุมภายใต้การอุปถัมภ์ของสหประชาชาติข้อแก้ไขใด ๆ ที่รับรองโดยรัฐภาคีส่วนใหญ่ที่เข้าร่วมและลงคะแนนเสียงในที่ประชุมจะต้องเสนอต่อสมัชชาสหประชาชาติเพื่อความเห็นชอบ

2. ข้อแก้ไขที่ได้รับการรับรองตามวรรคที่ 1 ของข้อนี้ จะมีผลบังคับใช้เมื่อได้รับความเห็นชอบโดยสมัชชาสหประชาชาติ และได้รับการยอมรับด้วยคะแนนเสียงข้างมากจำนวนสองในสามของรัฐภาคี

within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. เมื่อข้อแก้ไขมีผลบังคับใช้ข้อแก้ไขนี้จะมีผลผูกพันแก่รัฐภาคีทั้งหลายที่ให้การยอมรับรัฐภาคีอื่นจะยังคงผูกพันตามข้อบทของพิธีสารฉบับนี้ และข้อแก้ไขอื่น ๆ ก่อนหน้านั้นที่รัฐภาคีเหล่านั้นได้ยอมรับแล้ว

### ข้อ 17

1. พิธีสารฉบับนี้ ซึ่งดัดแปลงภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน มีความถูกต้องเท่าเทียมกัน จะเก็บรักษาไว้ ณ หอเก็บเอกสารของสหประชาชาติ

2. เลขาธิการสหประชาชาติจะต้องจัดส่งสำเนารับรองถูกต้องของพิธีสารฉบับนี้ให้แก่รัฐภาคีทั้งปวงของอนุสัญญาฯ และรัฐทั้งปวงที่ได้ลงนามในอนุสัญญาฯ

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments they have accepted.

### **Article 17**

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.





## พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก เรื่องความเกี่ยวพันของเด็ก ในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ

พิธีสารฉบับนี้เป็นพิธีสารเพิ่มเติมอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็กข้อ 38 คือ รัฐภาคีที่เป็นสมาชิกจะต้องหาทางใดๆ เพื่อประกันว่าเด็กอายุต่ำกว่า 15 ปี จะไม่ถูกบังคับให้เข้าร่วมในการสู้รบ รวมทั้งเป็นทหารในภาวะสงคราม มีสาระสำคัญประกอบด้วย ข้อบท 13 ข้อ โดยมีหลักการให้รัฐภาคีรับรองสิทธิและประกันว่า บุคคลที่มีอายุไม่ถึง 18 ปี จะไม่มีส่วนร่วมโดยตรงในการสู้รบ และไม่ถูกบังคับให้เข้าร่วมในกองทัพ ประเทศไทยได้ยื่นภาคยานุวัติสารเมื่อวันที่ 27 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2549

## พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก เรื่องความเกี่ยวข้องของเด็ก ในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ

### รัฐภาคีแห่งพิธีสารฉบับนี้

ได้รับการกระตุ้น โดยการสนับสนุนอย่าง  
ท่วมท้นต่ออนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก ซึ่งแสดง  
ให้เห็นถึงความยึดมั่นที่มีอยู่อย่างแพร่หลาย  
เพื่่อมุ่งมั่นไปสู่การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิเด็ก

เน้นย้ำว่า สิทธิของเด็กต้องการการคุ้มครอง  
เป็นพิเศษ และเรียกร้องให้มีการปรับปรุงสถานการณ์  
ของเด็กให้ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง โดยปราศจากการ  
แบ่งแยก รวมทั้งพัฒนาการและการศึกษาของเด็ก  
ภายใต้สันติภาพและความมั่นคง

**Optional Protocol to the Convention on the  
Rights of the Child  
on the involvement of children  
in armed conflict**

**The States Parties to the present Protocol,**

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

Reaffirming that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

มีความเศร้าสลดใจในเรื่องผลกระทบที่เป็นอันตรายอย่างแพร่หลายจากความขัดแย้งกันด้วยอาวุธที่มีต่อเด็ก และผลที่เกิดตามมาในระยะยาวที่มีต่อสันติภาพความมั่นคงและการพัฒนาที่ถาวร

ประณามการใช้เด็กเป็นเป้าในสถานการณ์ความขัดแย้งกันด้วยอาวุธและการโจมตีโดยตรงต่อวัตถุที่ได้รับการคุ้มครองภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ รวมทั้งสถานที่ทั้งหลายที่โดยทั่วไปมีเด็กอยู่เป็นจำนวนมาก เช่น โรงเรียน และโรงพยาบาล

รับทราบการรับรองธรรมนูญกรุงโรมว่าด้วยศาลอาญาระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการที่ธรรมนูญนั้น ให้อาชญากรรมสงครามรวมถึงการเกณฑ์ หรือการกำหนดให้เด็กอายุต่ำกว่า 15 ปี หรือการใช้เด็กเหล่านั้น ให้มีส่วนร่วมอย่างแข็งขันใน

Disturbed by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences it has for durable peace, security and development,

Condemning the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places that generally have a significant presence of children, such as schools and hospitals,

Noting the adoption of the Rome Statute of the International Criminal Court, in particular, the inclusion therein as a war crime, of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in

การสู้รบในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธทั้งระหว่างประเทศ และที่ไม่ใช่ระหว่างประเทศด้วย

จึงพิจารณาว่า เพื่อสร้างเสริมการปฏิบัติตามสิทธิที่ได้ยอมรับในอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็กต่อไปมีความจำเป็นที่จะต้องเพิ่มการคุ้มครองเด็กจากการเข้าไปเกี่ยวพันในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ

รับทราบว่ ข้อ 1 ของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก ระบุว่าเพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานั้น เด็กหมายถึง มนุษย์ทุกคนที่อายุต่ำกว่า 18 ปี เว้นแต่จะบรรลุนิติภาวะก่อนหน้านี้ตามกฎหมายที่ใช้บังคับแก่เด็กนั้น

both international and non-international armed conflicts,

Considering therefore that to strengthen further the implementation of rights recognized in the Convention on the Rights of the Child there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict,

Noting that article 1 of the Convention on the Rights of the Child specifies that, for the purposes of that Convention, a child means every human being below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier,

เชื่อว่า พิธีสารเลือกรับของอนุสัญญาที่เพิ่มอายุของบุคคลที่อาจได้รับการคัดเลือกเข้าสู่กองทัพบและการเข้ามีส่วนร่วมในการสู้รบจะมีส่วนช่วยอย่างมีประสิทธิภาพที่จะปฏิบัติตามหลักการที่ผลประโยชน์สูงสุดของเด็กเป็นข้อพิจารณาก่อนสิ่งอื่นในทุกการกระทำที่เกี่ยวข้องกับเด็ก

รับทราบว่าการประชุมระหว่างประเทศของกาชาดสากลและสภาชิกวงเดือนแดงครั้งที่ 26 เมื่อเดือนธันวาคม ค.ศ. 1995 เสนอแนะว่านอกเหนือจากสิ่งอื่น ให้คู่กรณีในความขัดแย้งดำเนินการทุกขั้นตอนที่เป็นไปได้ เพื่อให้มั่นใจว่าเด็กที่อายุต่ำกว่า 18 ปี จะไม่มีส่วนเกี่ยวข้องในการสู้รบ



Convinced that an optional protocol to the Convention that raises the age of possible recruitment of persons into armed forces and their participation in hostilities will contribute effectively to the implementation of the principle that the best interests of the child are to be a primary consideration in all actions concerning children,

Noting that the twenty-sixth International Conference of the Red Cross and Red Crescent in December 1995 recommended, *inter alia*, that parties to conflict take every feasible step to ensure that children below the age of 18 years do not take part in hostilities,

แสดงความยินดีต่อการรับรองโดยเอกฉันท์  
ซึ่งอนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศเลขที่ 182  
ว่าด้วยการห้ามและการกระทำโดยทันที เพื่อขจัด  
รูปแบบที่เลวร้ายที่สุดของแรงงานเด็ก เมื่อเดือน  
มิถุนายน ค.ศ. 1999 ซึ่งนอกเหนือจากสิ่งอื่น  
ยังห้ามการคัดเลือกโดยการใช้อำนาจหรือการบังคับ  
เพื่อการใช้เด็กในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ

ประณามด้วยความวิตกห่วงใยอย่างที่สุดต่อ  
การคัดเลือกการฝึกอบรมและการใช้เด็กทั้งภายใน  
และข้ามเขตแดนประเทศในการสู้รบ โดยกลุ่มกอง  
กำลังติดอาวุธที่ไม่ใช่กองทัพของรัฐรับว่าเป็นความ  
รับผิดชอบของบุคคลเหล่านั้น ผู้ซึ่งคัดเลือกฝึกอบรม  
และใช้เด็กเพื่อการนี้

Welcoming the unanimous adoption, in June 1999, of International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, which prohibits, inter alia, forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict,

Condemning with the gravest concern the recruitment, training and use within and across national borders of children in hostilities by armed groups distinct from the armed forces of a State, and recognizing the responsibility of those who recruit, train and use children in this regard,

ระลึกว่า เป็นพันธกรณีของแต่ละฝ่ายในความ  
ขัดแย้งกันด้วยอาวุธที่จะปฏิบัติตามบทบัญญัติของกฎหมาย  
ระหว่างประเทศว่าด้วยมนุษยธรรม

เห็นว่า พิธีสารฉบับนี้ไม่มีผลกระทบต่อ  
ความมุ่งประสงค์และหลักการที่อยู่ในกฎบัตร  
ของสหประชาชาติ รวมทั้งข้อที่ 51 และบรรทัดฐาน  
ที่เกี่ยวข้องของกฎหมายด้านมนุษยธรรม

คำนึงถึงว่า สภาวะของสันติภาพและ  
ความมั่นคงบนพื้นฐานของความเคารพอย่างเต็มที่ต่อ  
ความมุ่งประสงค์ และหลักการที่อยู่ในกฎบัตรนั้น  
และการให้ความยอมรับต่อตราสารทางด้าน  
สิทธิมนุษยชนที่ใช้บังคับอยู่เป็นสิ่งที่จำเป็นอย่างยิ่ง  
ยวดยต่อการคุ้มครองเด็กอย่างเต็มที่ โดยเฉพาะ  
อย่างยิ่งในช่วงระหว่างความขัดแย้งกันด้วยอาวุธและ

Recalling the obligation of each party to an armed conflict to abide by the provisions of international humanitarian law,

Stressing that the present Protocol is without prejudice to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations, including Article 51, and relevant norms of humanitarian law,

Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect of the purposes and principles contained in the Charter and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of children, in particular during armed

## การยึดครองของต่างชาติ

ยอมรับ ความเป็นไปเป็นพิเศษของเด็ก  
เหล่านั้น ผู้ซึ่งอยู่ในภาวะอ่อนแอและล่อแหลม  
เป็นอย่างยิ่งต่อการ ถูกคัดเลือกหรือถูกใช้ในการสู้รบ  
ที่ขัดกับพิธีสารฉบับนี้ เนื่องจากสถานะทาง  
เศรษฐกิจหรือสังคม หรือเพศ ของเด็กเหล่านั้น

คำนึงถึง ความเป็นที่จะต้องพิจารณาในเรื่อง  
สาเหตุพื้นฐานทางเศรษฐกิจ สังคม และการเมืองของ  
ความเกี่ยวพันของเด็กในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ

เชื่อมั่นในความจำเป็นที่จะต้องสร้างเสริม  
ความร่วมมือระหว่างประเทศในการปฏิบัติตาม  
พิธีสารฉบับนี้ รวมทั้งการฟื้นฟูสมรรถภาพทาง  
ร่างกายและจิตใจ และบูรณาการทางสังคมของเด็ก

conflicts and foreign occupation,

Recognizing the special needs of those children who are particularly vulnerable to recruitment or use in hostilities contrary to the present Protocol owing to their economic or social status or gender,

Mindful of the necessity of taking into consideration the economic, social and political root causes of the involvement of children in armed conflicts,

Convinced of the need to strengthen international cooperation in the implementation of the present Protocol, as well as the physical and psychosocial rehabilitation and social

## ที่เป็นเหยื่อของความขัดแย้งด้วยอาวุธ

กระตุ้นให้เกิดการมีส่วนร่วมของประชาคม  
และโดยเฉพาะอย่างยิ่งเด็ก และเด็กที่เป็นเหยื่อ  
ในการเผยแพร่โครงการข้อเสนอแนะ และด้านการศึกษา  
ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติตามพิธีสารนี้



reintegration of children who are victims of armed conflict,

Encouraging the participation of the community and, in particular, children and child victims in the dissemination of informational and educational programmes concerning the implementation of the Protocol,

## ได้ตกลงกันดังนี้

### ข้อ 1

รัฐภาคีทั้งหลายจะดำเนินมาตรการที่สามารถ  
กระทำได้ทั้งปวงเพื่อประกันว่าสมาชิกของกองทัพ  
ของตน ซึ่งอายุไม่ถึง 18 ปี จะไม่มีส่วนร่วมโดยตรง  
ในการสู้รบ

### ข้อ 2

รัฐภาคีทั้งหลายจะประกันว่า บุคคลที่อายุ  
ไม่ถึง 18 ปี จะไม่ถูกคัดเลือกโดยการบังคับให้เข้าร่วม  
ในกองทัพของตน

### ข้อ 3

1. รัฐภาคีทั้งหลายจะเพิ่มเกณฑ์อายุขั้นต่ำ  
สำหรับการคัดเลือกบุคคลโดยสมัครใจเพื่อเข้าร่วม

## **Have agreed as follows:**

### **Article 1**

States Parties shall take all feasible measures to ensure that members of their armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

### **Article 2**

States Parties shall ensure that persons who have not attained the age of 18 years are not compulsorily recruited into their armed forces.

### **Article 3**

1. States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons into

ในกองทัพแห่งชาติของตนจากที่กำหนดไว้ในข้อ 38  
วรรค 3 ของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็กโดยคำนึงถึง  
หลักการที่อยู่ในข้อนั้น และโดยยอมรับว่าภายใต้  
อนุสัญญาฯ บุคคลอายุต่ำกว่า 18 ปี จะได้รับการ  
คุ้มครองเป็นพิเศษ

2. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะมอบคำประกาศที่มี  
ลักษณะผูกพันเมื่อให้สัตยาบันหรือภาคยานุวัติ  
ต่อพิธีสารฉบับนี้ ซึ่งกำหนดอายุขั้นต่ำที่รัฐนั้น  
จะอนุญาตให้บุคคลรับการคัดเลือกโดยสมัครใจ  
เข้าร่วมกองทัพแห่งชาติของตน และคำอธิบายของ  
การพิทักษ์ความปลอดภัยที่รัฐได้รับรองเพื่อประกันว่า  
การคัดเลือกเช่นว่านั้นไม่ได้เป็นการใช้กำลังบังคับ  
หรือเป็นการบีบบังคับ

their national armed forces from that set out in article 38, paragraph 3, of the Convention on the Rights of the Child, taking account of the principles contained in that article and recognizing that under the Convention persons under the age of 18 years are entitled to special protection.

2. Each State Party shall deposit a binding declaration upon ratification of or accession to the present Protocol that sets forth the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces and a description of the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced.

3. รัฐภาคีทั้งหลายที่อนุญาตให้มีการคัดเลือก  
เข้าร่วมกองทัพแห่งชาติของตนโดยสมัครใจด้วยเกณฑ์  
อายุต่ำกว่า 18 ปี จะคงไว้ซึ่งการพิทักษ์ความปลอดภัย  
เพื่อประกันว่าอย่างน้อยที่สุด

(ก) การคัดเลือกเช่นนั้นเป็นไปด้วยความ  
สมัครใจอย่างแท้จริง

(ข) การคัดเลือกเช่นนั้น ดำเนินไปด้วยความ  
ยินยอมของบิดา มารดาของบุคคลดังกล่าว หรือของ  
ผู้ปกครองตามกฎหมายซึ่งได้รับการแจ้งข้อมูลแล้ว

(ค) บุคคลผู้นั้นได้รับแจ้งข้อมูลอย่างเต็มที่ถึง  
ภาระหน้าที่ที่เกี่ยวข้องในการปฏิบัติหน้าที่ทางทหารเช่นนั้น

3. States Parties that permit voluntary recruitment into their national armed forces under the age of 18 years shall maintain safeguards to ensure, as a minimum, that:

(a) Such recruitment is genuinely voluntary;

(b) Such recruitment is carried out with the informed consent of the person's parents or legal guardians;

(c) Such persons are fully informed of the duties involved in such military service;

(ง) บุคคลผู้นั้นให้ข้อพิสูจน์ที่เชื่อถือได้เกี่ยวกับ  
อายุก่อนที่จะได้รับให้เข้าปฏิบัติหน้าที่ทางทหารของชาติ

4. รัฐภาคีแต่ละรัฐอาจสร้างเสริมคำประกาศ  
ของตนในเวลาใด ๆ โดยการแจ้งให้มีผลดังกล่าวต่อ  
เลขาธิการสหประชาชาติ ผู้ซึ่งจะต้องแจ้งให้รัฐภาคี  
ทั้งปวงทราบ การแจ้งเช่นว่าให้มีผลในวันที่เลขาธิการ  
สหประชาชาติได้รับการแจ้งนั้น

5. ข้อกำหนดที่จะเพิ่มอายุตามวรรคที่ 1  
ของข้อนี้ ไม่ใช้บังคับกับโรงเรียนที่ดำเนินการโดย  
หรืออยู่ภายใต้การควบคุมของกองทัพของรัฐ  
ภาคีทั้งหลาย เพื่อให้เป็นไปตามข้อ 28 และ 29  
ของอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก



(d) Such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.

4. Each State Party may strengthen its declaration at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all States Parties. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

5. The requirement to raise the age in paragraph 1 of the present article does not apply to schools operated by or under the control of the armed forces of the States Parties, in keeping with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

## ข้อ 4

1. กลุ่มกองกำลังติดอาวุธที่ไม่ใช่กองทัพ  
ของรัฐไม่ควรคัดเลือกหรือใช้บุคคลที่อายุต่ำกว่า 18  
ปี ในการสู้รบไม่ว่าภายใต้สถานการณ์ใด ๆ

2. รัฐภาคีทั้งหลายจะต้องดำเนินมาตรการ  
ทั้งปวงที่สามารถกระทำได้ เพื่อป้องกันการคัดเลือก  
และการใช้เช่นนั้น รวมทั้งการรับรองมาตรการทาง  
กฎหมายที่จำเป็นที่จะห้ามและกำหนดให้การกระทำ  
เช่นว่าเป็นความผิดอาญา

3. การบังคับใช้ข้อนี้จะไม่กระทบต่อสถานะ  
ทางกฎหมายของฝ่ายใดในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ

## **Article 4**

1. Armed groups that are distinct from the armed forces of a State should not, under any circumstances, recruit or use in hostilities persons under the age of 18 years.

2. States Parties shall take all feasible measures to prevent such recruitment and use, including the adoption of legal measures necessary to prohibit and criminalize such practices.

3. The application of the present article shall not affect the legal status of any party to an armed conflict.

## ข้อ 5

ไม่มีสิ่งใดในพิธีสารฉบับนี้ที่จะได้รับการพิจารณาตีความเป็นการห้ามใช้ข้อบทในกฎหมายของ รัฐภาคีหรือในตราสารระหว่างประเทศ และกฎหมาย ระหว่างประเทศว่าด้วยมนุษยธรรมที่เอื้อต่อการ บรรลุซึ่งสิทธิเด็กที่มากกว่า

## ข้อ 6

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะดำเนินมาตรการทั้งปวง ที่จำเป็นทางกฎหมาย ทางการบริหาร และมาตรการ อื่น ๆ เพื่อประกันการปฏิบัติตามและการใช้บังคับ ที่มีประสิทธิภาพของข้อบทของพิธีสารนี้ภายใน ขอบเขตอำนาจของตน

## **Article 5**

Nothing in the present Protocol shall be construed as precluding provisions in the law of a State Party or in international instruments and international humanitarian law that are more conducive to the realization of the rights of the child.

## **Article 6**

1. Each State Party shall take all necessary legal, administrative and other measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions of the present Protocol within its jurisdiction.

2. รัฐภาคีทั้งหลายจะดำเนินการที่จะทำให้  
หลักการและข้อบทของพิธีสารนี้เป็นที่รับทราบโดย  
กว้างขวางและได้รับการส่งเสริมโดยวิธีการที่เหมาะสม  
แก่ผู้ใหญ่และเด็กเช่นเดียวกัน

3. รัฐภาคีทั้งหลายจะดำเนินมาตรการทั้งปวง  
ที่สามารถจะกระทำได้ เพื่อประกันว่าบุคคลภายใต้เขต  
อำนาจของตนซึ่งได้รับการคัดเลือกหรือถูกใช้ในการสู้รบ  
ที่ขัดกับพิธีสารฉบับนี้จะได้รับการสลายกำลังไป  
หรือมิฉะนั้นจะได้รับการปลดประจำการ ในกรณี  
จำเป็น รัฐภาคีทั้งหลายจะให้ความช่วยเหลือทั้งปวง  
ที่เหมาะสมแก่บุคคลเช่นว่านั้นสำหรับการฟื้นฟู  
ทางร่างกายและจิตใจ และการกลับคืนสู่สังคมของ  
บุคคลเหล่านั้น

2. States Parties undertake to make the principles and provisions of the present Protocol widely known and promoted by appropriate means, to adults and children alike.

3. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons within their jurisdiction recruited or used in hostilities contrary to the present Protocol are demobilized or otherwise released from service. States Parties shall, when necessary, accord to such persons all appropriate assistance for their physical and psychological recovery and their social reintegration.

## ข้อ 7

1. รัฐบาลทั้งหลายจะร่วมมือในการปฏิบัติตามพิธีสารฉบับนี้รวมทั้งในการป้องกันกิจกรรมใด ๆ ที่ขัดต่อพิธีสาร และร่วมมือในการฟื้นฟู และการกลับคืนสู่สังคมของบุคคลซึ่งเป็นเหยื่อของการกระทำที่ขัดต่อพิธีสารรวมทั้งโดยผ่านความร่วมมือด้านวิชาการและความช่วยเหลือทางการเงิน ความช่วยเหลือและความร่วมมือเช่นว่านั้นจะดำเนินการโดยการหารือกับรัฐบาลทั้งหลายที่มีส่วนเกี่ยวข้อง และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

2. รัฐบาลทั้งหลายที่อยู่ในฐานะที่จะดำเนินการดังกล่าว จะต้องให้ความช่วยเหลือเช่นว่านั้นโดยผ่านโครงการที่มีอยู่ในระดับพหุภาคี ทวิภาคี หรือโครงการอื่น ๆ หรือนอกเหนือจากสิ่งอื่นโดยผ่านกองทุนบริจาค โดยสมัครใจที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายของ



## **Article 7**

1. States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol, including in the prevention of any activity contrary thereto and in the rehabilitation and social reintegration of persons who are victims of acts contrary thereto, including through technical cooperation and financial assistance. Such assistance and cooperation will be undertaken in consultation with the States Parties concerned and the relevant international organizations.

2. States Parties in a position to do so shall provide such assistance through existing multilateral, bilateral or other programmes or, inter alia, through a voluntary fund established in

## สมัชชาสหประชาชาติ

### ข้อ 8

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องเสนอรายงานต่อคณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กภายในสองปีหลังจากการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้ต่อรัฐภาคีนั้น โดยให้ข้อเสนอแนะที่ครบถ้วนว่าด้วยมาตรการที่รัฐได้ดำเนินการเพื่อปฏิบัติตามข้อบทของพิธีสาร รวมทั้งมาตรการที่ดำเนินการเพื่อปฏิบัติตามข้อบทว่าด้วยการมีส่วนร่วมและการคัดเลือก

2. ภายหลังจากการเสนอรายงานที่ครบถ้วนรัฐภาคีแต่ละรัฐจะรวบรวมไว้ในรายงานที่รัฐได้เสนอต่อคณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กตามข้อ 44 ของอนุสัญญาฯ ซึ่งข้อเสนอแนะเพิ่มเติมใด ๆ ที่เกี่ยวกับการปฏิบัติตาม

accordance with the rules of the General Assembly.

## **Article 8**

1. Each State Party shall, within two years following the entry into force of the present Protocol for that State Party, submit a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol, including the measures taken to implement the provisions on participation and recruitment.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports it submits to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with

พิธีสาร รัฐภาคีอื่น ๆ ของพิธีสารจะเสนอรายงานทุกๆ  
ห้าปี

3. คณะกรรมการว่าด้วยสิทธิเด็กอาจร้อง  
ขอข้อเสนอแนะเพิ่มเติมจากรัฐภาคีทั้งหลายที่เกี่ยวข้อง  
กับการปฏิบัติตามพิธีสารนี้

## ข้อ 9

1. พิธีสารนี้เปิดให้มีการลงนามโดยรัฐใด  
ที่เป็นภาคี อนุสัญญาฯ หรือได้ลงนามในอนุสัญญาฯ

2. พิธีสารฉบับนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบัน  
และเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐใด ๆ สัตยาบันสาร

article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of the present Protocol.

## **Article 9**

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State.

หรือภาคยานุวัติสารจะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการ  
สหประชาชาติ

3. เลขาธิการสหประชาชาติในฐานะผู้เก็บรักษา  
สนธิสัญญาและพิธีสารจะต้องแจ้งตราสารของคำประกาศ  
ตามข้อ 3 แต่ละฉบับให้รัฐภาคีทั้งปวงของอนุสัญญาฯ  
และรัฐทั้งปวงที่ได้ลงนามอนุสัญญาฯ ทราบ

### ข้อ 10

1. พิธีสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับสามเดือน  
ภายหลังการมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสาร  
ฉบับที่สิบ

2. สำหรับรัฐภาคีแต่ละรัฐที่ให้สัตยาบันหรือ  
ภาคยานุวัติต่อพิธีสารฉบับนี้ภายหลังการมีผลใช้บังคับ

Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention and the Protocol, shall inform all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention of each instrument of declaration pursuant to article 3.

### **Article 10**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into

ของพิธีสาร พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับหนึ่งเดือนหลังจากวันที่มอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสารของรัฐนั้น

## ข้อ 11

1. รัฐภาคีใดอาจถอนตัวจากพิธีสารนี้ได้ตลอดเวลา โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังเลขาธิการสหประชาชาติ ผู้ซึ่งจะต้องแจ้งให้รัฐภาคีอื่นๆ ของอนุสัญญาฯ และรัฐทั้งปวงที่ได้ลงนามในอนุสัญญาฯ ทราบภายหลังจากนั้น การถอนตัวจะมีผลหนึ่งปีหลังจากวันที่เลขาธิการฯ ได้รับการแจ้ง อย่างไรก็ตาม หากภายในเวลาที่จะพ้นกำหนดหนึ่งปีนั้น รัฐภาคีที่ถอนตัวนั้นได้เข้าร่วมในความขัดแย้งกันด้วยอาวุธ การถอนตัวจะไม่มีผลก่อนการสิ้นสุดของความขัดแย้งกันด้วยอาวุธนั้น



force, the Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

### **Article 11**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General. If, however, on the expiry of that year the denouncing State Party is engaged in armed conflict, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict.

2. การถอนตัวเช่นนั้นจะไม่มีผลเป็น  
การปลดปล่อยรัฐภาคีจากพันธกรณีภายใต้พิธีสาร  
ฉบับนี้ ในกรณีที่มีการกระทำใด ๆ เกิดขึ้นก่อนวันที่  
การถอนตัวจะมีผลทั้งการถอนตัวเช่นนั้นจะไม่มีผล  
กระทบในทางใดต่อการพิจารณาที่ยังคงดำเนินอยู่ใน  
เรื่องใดที่อยู่ภายใต้การพิจารณาของคณะกรรมการ  
ว่าด้วยสิทธิเด็กแล้วก่อนวันที่การถอนตัวจะมีผล

## ข้อ 12

1. รัฐภาคีใดอาจเสนอข้อแก้ไขและยื่นต่อ  
เลขาธิการสหประชาชาติ จากนั้นเลขาธิการฯ จะต้อง  
ส่งข้อแก้ไขที่เสนอมาแก่รัฐภาคีทั้งหลายพร้อมกับ  
คำร้องขอให้รัฐภาคี ระบุว่ารัฐภาคีนั้นเห็นชอบให้จัด  
การประชุมของรัฐภาคีเพื่อวัตถุประสงค์ในการ  
พิจารณาและลงคะแนนเสียงต่อข้อเสนอนั้นหรือไม่  
ในกรณีที่ภายในสี่เดือนนับจากวันที่ได้แจ้งข้อเสนอ

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee on the Rights of the Child prior to the date on which the denunciation becomes effective.

## **Article 12**

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties with a request that they indicate whether they favour a conference of

เช่นว่านั้น มีรัฐภาคีจำนวนอย่างน้อยที่สุดหนึ่งในสาม เห็นชอบกับการจัดประชุมเช่นว่านั้น เลขาธิการสหประชาชาติจะจัดให้มีการประชุมภายใต้การอุปถัมภ์ของสหประชาชาติ ข้อแก้ไขใด ๆ ที่รับรองโดยรัฐภาคีส่วนใหญ่ที่เข้าร่วมและลงคะแนนเสียงในที่ประชุมจะต้องเสนอต่อสมัชชาสหประชาชาติ เพื่อให้ความเห็นชอบ

2. ข้อแก้ไขที่ได้รับการรับรองตามวรรคที่ 1 ของข้อนี้ จะมีผลบังคับใช้เมื่อได้รับความเห็นชอบโดยสมัชชาสหประชาชาติ และได้รับการยอมรับด้วยคะแนนเสียงข้างมากจำนวนสองในสามของรัฐภาคี

States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. เมื่อข้อแก้ไขมีผลบังคับใช้ข้อแก้ไขนี้จะมีผลผูกพันแก่รัฐภาคีทั้งหลายที่ทำให้การยอมรับ รัฐภาคีอื่นจะยังคงผูกพันตามข้อบทของพิธีสารฉบับนี้และข้อแก้ไขอื่น ๆ ก่อนหน้านั้นที่รัฐภาคีเหล่านั้นได้ยอมรับแล้ว

### ข้อ 13

1. พิธีสารฉบับนี้ ซึ่งดัดบทภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปนมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน จะเก็บรักษาไว้ ณ หอเก็บเอกสารของสหประชาชาติ

2. เลขาธิการสหประชาชาติจะจัดส่งสำเนารับรองถูกต้องของพิธีสารฉบับนี้ให้แก่รัฐภาคีทั้งปวงของอนุสัญญาฯ และรัฐทั้งปวงที่ได้ลงนามในอนุสัญญาฯ

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments they have accepted.

### **Article 13**

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.



รายชื่อคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ  
(พ.ศ.2544-2550)

ศาสตราจารย์เสน่ห์ จามริก	ประธานกรรมการ สิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์จรัส ดิษฐาภิรักษ์	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
คุณหญิงจันทน์ สันตะบุตร	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
นางสาวนัยนา สุภาพัง	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
ศาสตราจารย์เกียรติคุณประดิษฐ์ เจริญไทยทวี	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
นายवलันต์ พานิช	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุทิน นพเกตุ	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
นางสุนี ไชยรส	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
นายสุรสิทธิ์ โกศลนาวิน	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
คุณหญิงอัมพร มีสุข	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ
นางสาวอาภร วงษ์สังข์	กรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ





## คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ

คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ (กสม.) เป็นองค์กรอิสระที่จัดตั้งขึ้นตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช 2540 มาตรา 199 และมาตรา 200 และพระราชบัญญัติคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ พ.ศ. 2542 คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติประกอบด้วย ประธานกรรมการ และกรรมการ 10 คน ซึ่งวุฒิสภาเป็นผู้คัดเลือกตามรายชื่อที่คณะกรรมการสรรหาได้คัดเลือกนำเสนอ มีวาระการดำรงตำแหน่ง 6 ปี และดำรงตำแหน่งเพียงวาระเดียว และมีอำนาจหน้าที่ ดังนี้

- ส่งเสริมการเคารพและปฏิบัติตามหลักมนุษยชนทั้งในระดับประเทศและระหว่างประเทศ

- ตรวจสอบและรายงานการกระทำหรือการละเลยการกระทำอันเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชน หรืออันไม่เป็นไปตามพันธกรณีระหว่างประเทศ เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนและเสนอมาตรการแก้ไขที่เหมาะสมต่อบุคคลหรือ หน่วยงานที่กระทำ หรือละเลยการ

กระทำได้กล่าวเพื่อดำเนินการในกรณีที่ไม่มีการดำเนินการตามที่เสนอให้รายงานต่อรัฐสภาเพื่อดำเนินการต่อไป

- เสนอแนะนโยบายและข้อเสนอในการปรับปรุงกฎหมาย กฎ หรือข้อบังคับต่อรัฐสภา และคณะรัฐมนตรีเพื่อส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

- ส่งเสริมการศึกษา วิจัย และเผยแพร่ความรู้ด้านสิทธิมนุษยชน

- ส่งเสริมความร่วมมือและประสานงานระหว่างหน่วยราชการ องค์การเอกชน และองค์การอื่นในด้านสิทธิมนุษยชน

- ส่งเสริมการศึกษา วิจัย และเผยแพร่ความรู้ด้านสิทธิมนุษยชน

- จัดทำรายงานประจำปีเพื่อประเมินสถานการณ์ด้านสิทธิมนุษยชนภายในประเทศเสนอต่อรัฐสภา คณะรัฐมนตรี และเปิดเผยต่อสาธารณชน

- ประเมินผลและจัดทำรายงานผลการปฏิบัติงานประจำปีเสนอต่อรัฐสภา

- เสนอความเห็นต่อคณะรัฐมนตรีและรัฐสภาในกรณีที่ประเทศไทยจะเข้าเป็นภาคีสันติสัญญาเกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน



## คำอธิบายความหมายของเครื่องหมาย

**รูปทรงดอกบัว** คือ ความมีคุณธรรม ความเอื้ออาทรระหว่างเพื่อนมนุษย์อันเป็นจริยวัตรอันดีงามของคนไทย

**รูปคนล้อมเป็นวงกลม** คือ การสร้างพลังความร่วมมือกับทุกภาคส่วนสังคม เพื่อเสริมสร้างวัฒนธรรมสิทธิมนุษยชน ให้เป็นส่วนสำคัญในกระบวนการพัฒนาประเทศ

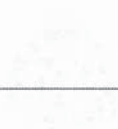
**รูปมือ** คือ การร่วมมือกับทุกภาคส่วนของสังคม ทั้งในระดับประเทศและระหว่างประเทศในการโอบอุ้มคุ้มครองศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ สิทธิและเสรีภาพด้วยหลักแห่งความเสมอภาคและภราดรภาพ

**สีน้ำเงิน** คือ สีของความเชื่อมั่นของประชาชนและทุกภาคส่วนของสังคม

คือ ความมุ่งมั่น อดทนในการทำงานเพื่อประชาชน

คือ ความสามัคคี และการประสานพลังอย่างหนักแน่นจากทุกภาคส่วนของสังคม เพื่อเสริมสร้างวัฒนธรรมสิทธิมนุษยชนในสังคมไทย

บันทึก



บันทึก

บันทึก

